



Ответственность переводчиков

Р.В. Алымов

Задумывались ли вы когда-нибудь над юридической стороной переводческой деятельности? Конечно, всем знакомы выражения «по закону обязан», «отвечает всем своим имуществом», «возместить убытки», и тому подобные, все помнят, что незнание закона от ответственности не освобождает (а вот знание может и освободить), но как и почему и за что она наступает, представляют уже далеко не все.

Как юристу мне весьма часто приходится общаться с переводчиками и, должен заметить, среди переводчиков весьма широко распространены юридические мифы и просто ложные представления. Поэтому я решил написать несколько статей, в которых намереваюсь ответить на наиболее часто интересующие переводчиков вопросы.

В первой из них давайте поговорим о **юридической ответственности**: что это такое, какая она бывает и как может настичь переводчика. Следует оговориться, что все многообразие возможных ситуаций в рамках одной статьи охватить невозможно, поэтому рассмотрим только наиболее существенные аспекты. Также необходимо учитывать, что речь пойдет только об ответственности по законодательству Российской Федерации. Переводчикам, работающим в других странах, следует ориентироваться на законодательство данных стран.

О какой ответственности идет речь

Мы не будем рассматривать ответственность судебных переводчиков и переводчиков из правоохранительных органов: их предупреждают при каждом переводе и они уже давно выучили всё наизусть, а остальным эта тема будет неинтересна. Речь пойдет о тех видах, которые потенциально могут грозить обычным переводчикам при выполнении ими обычных переводов.

Итак, юридическая ответственность бывает следующих видов:

- уголовная — за самые опасные для общества поступки;
- административная — за менее опасные поступки;
- гражданско-правовая — за нарушение договоров, а также за причинение вреда;
- дисциплинарная — за нарушение трудовых обязанностей.

Уголовная и административная ответственность

Поскольку мы исключили судебный перевод из рассмотрения, то измыслить ситуацию, когда обычный переводчик может оказаться привлеченным к публично-правовой ответственности, становится непросто. Но для полноты картины все же попробуем.

Сам по себе неправильный перевод, как письменный, так и устный, не явля-

Заказчик – переводчик

ется уголовно наказуемым (еще раз: речь не идет о судебных переводчиках), даже если таким переводом кому-либо был причинен ущерб. Неправильный перевод может быть способом совершения какого-либо преступления. Предположим, алчный законопослушный переводчик при переводе доверенности дополнил ее полномочиями на распоряжение имуществом (т.е. в тексте перевода появилось то, чего нет в тексте оригинала), чтобы сговорившийся с переводчиком поверенный этим имуществом распорядился, а присвоенными деньгами поделился с переводчиком. Наказуемым в таком случае будет являться не неправильный перевод сам по себе, а мошенничество, то есть хищение, совершенное переводчиком и поверенным по предварительному договору путем обмана и злоупотребления доверием. Однако ремесло переводчика здесь совершенно ни при чем.

Переводчик, который занимается плагиатом или переводит чужие тексты без разрешения автора (правообладателя), может быть привлечен к уголовной ответственности по ст. 146 Уголовного кодекса РФ, если размер причиненного его действиями ущерба превысит 100 000 рублей. Если размер ущерба меньше, то сохраняется риск привлечения к административной ответственности по ст. 7.12 Кодекса об административных правонарушениях РФ. Вообще тема интеллектуальной собственности и ее роли в деятельности переводчика весьма обширная и ей мы планируем посвятить отдельную статью.

Административная ответственность может наступить при нарушении переводчиком прав граждан-потребителей. Об этом ниже в соответствующем разделе.

Гражданско-правовая ответственность переводчиков

Начнем с того, что автору не удалось найти ни одного судебного решения о

привлечении переводчика к гражданско-правовой ответственности: ни дел о взыскании убытков, ни дел о расторжении договора и взыскании предоплаты в судебных базах обнаружить не удалось¹. Возможно, причиной этого является несовершенство системы публикации судебных актов, возможно, их действительно нет. Понимание переводчиками правовой стороны отношений с клиентами и партнерами позволит более эффективно выстраивать отношения с ними. Однако отсутствие судебной практики данной темы. Когда-нибудь такая практика неизбежно появится, и представление о возможных рисках просто необходимо.

Правовое просвещение, по искреннему мнению автора, должно способствовать созданию устойчивого правового фундамента отношений с соблюдением баланса интересов переводчиков, переводческих бюро и клиентов.

Сначала рассмотрим отношения между переводчиком (переводческим бюро) и заказчиком.

Договор на перевод

Договор на письменный перевод может быть квалифицирован и как договор возмездного оказания услуг (ст. 779 Гражданского кодекса РФ), и как договор подряда (ст. 702 ГК РФ) в зависимости от использованных в договоре формулировок². Возможна ситуация, что договор

¹ Если у кого-либо из читателей есть такие сведения, автор просит связаться с ним и поделиться практикой.

² Возникает закономерный вопрос: «Чем услуги отличаются от работ?». В теории права традиционно считается, что суть и цель услуг – процесс, сама деятельность, а цель работ – материальный результат. Однако есть такие услуги, после оказания которых тоже образуется материальный результат (аудиторское заключение, буклет с результатами исследования, новая прическа, и т.п.). Чем такие услуги отличаются от работ? Правовая наука пока не дает однозначного ответа на этот вопрос, а судебная практика весьма разнообразна.

назван сторонами как «Договор подряда», но суд исходя из содержания договора квалифицирует его как договор оказания услуг. Договор на устный перевод — это всегда договор оказания услуг.

Следует учитывать, что положения о договоре подряда применяются к договору возмездного оказания услуг, если они не противоречат статьям ГК РФ о возмездном оказании услуг и «особенностям предмета договора возмездного оказания услуг» (ст. 783 ГК РФ). Существенное противоречие есть одно: если заключен договор на оказание услуг, то заказчик вправе отказаться от него в любой момент при условии возмещения понесенных переводчиком расходов, ничего не оплачивая (ст. 782 ГК РФ). Если же заключен договор подряда, то заказчик обязан при отказе оплатить ту часть работ, которая уже была выполнена и возместить причиненные отказом убытки (ст. 717 ГК РФ).

Качество перевода и сроки выявления недостатков

Согласно ст. 721 ГК РФ качество выполненной работы должно соответствовать:

- условиям договора о качестве, если такие условия в договоре есть;
- требованиям, обычно предъявляемым к переводам такого рода, если условий о качестве в договоре нет.

Стороны могут предусмотреть в договоре любые условия о качестве перевода, какие пожелают. Например, определить, что качественным считается перевод, при выполнении которого были соблюдены процедуры, предусмотренные стандартом EN 15038.

При возникновении спора о недостатках перевода заказчик вправе потребовать проведения экспертизы, как, впрочем, и переводчик (ст. 720 ГК РФ). В связи с этим рекомендуется всегда

иметь представление, где и на каких условиях можно провести экспертизу. Никаких обязательных формальных требований в отношении проведения экспертизы не установлено, поэтому экспертом может являться, например, другой переводчик. Экспертиза может быть проведена или по соглашению, и тогда эксперт определяется по соглашению, или по требованию одной стороны, и тогда эксперт определяется этой стороной.

Недостатки перевода должны быть выявлены заказчиком при приемке перевода, если они явные, то есть выявляемые при обычном способе приемки. Если же недостатки скрытые (то есть не выявляемые при обычном приеме), то претензии могут предъявляться в течение гарантийного срока, если таковой установлен договором, а если не установлен — то в течение разумного срока, но не более двух лет со дня передачи результата перевода заказчику (ст. 724 ГК РФ). Представляется, что в большинстве случаев недостатки перевода будут иметь скрытый характер, поскольку заказчик, как правило, не обладает достаточным знанием обоих языков, чтобы при получении перевода уверенно определить его качество.

Прием перевода заказчиком

Прием результата перевода означает, что заказчик не обнаружил в переводе недостатков и не имеет претензий по качеству. После приема возможно предъявление только таких претензий, причиной которых являются скрытые недостатки.

Факт приема не обязательно должен подтверждаться подписанным актом, бывает достаточным факт оплаты, переписка или иные действия. Существует весьма удобный вариант организации приема. В договоре предусматривается, что перевод считается принятым по истечении, например, 10 дней с момента его получения заказчиком, если толь-

Заказчик – переводчик

ко заказчик не направит мотивированный отказ от принятия перевода. Переводчик выполнил перевод, отправил его заказчику, дождался 10 дней – и перевод считается принятым.

Взыскание убытков

Допустим, переводчик (бюро) не выполнил перевод или выполнил его некачественно, то есть, говоря юридическим языком, не исполнил обязательство или исполнил его ненадлежащим образом. Такой переводчик обязан возместить причиненные убытки (ст. 393 ГК РФ), которые согласно ст. 15 ГК РФ включают в себя:

- реальный ущерб – расходы, которые придется понести для восстановления нарушенного права;
- упущенную выгоду – неполученные доходы, которые были бы получены при обычных условиях, если бы его право не было нарушено.

Для взыскания убытков в судебном порядке необходимо доказать:

- факт нарушения обязательства (т.е. факт противоправного действия);
- факт причинения убытков;
- причинно-следственную связь между действиями переводчика и фактом причинения убытков;
- размер убытков;
- факт, что отношения возникли из предпринимательской деятельности³ либо наличие вины (умысел либо неосторожность) в действиях переводчика.

Скажем прямо, доказывание убытков при нарушении договора не самая простая задача, поэтому, как правило, в

³ Доказывается наличием статуса индивидуального предпринимателя или статуса коммерческой организации у переводчика. Если отношения носят предпринимательский характер, то доказывать наличие вины не требуется.

договоре предусматриваются более эффективные виды ответственности – неустойка и ее разновидности. В качестве примера ситуации, когда взыскание убытков может быть возможным, приведем следующий.

Переводчик не явился на мероприятие, которое он должен был сопровождать, и заказчик был вынужден в срочном порядке пригласить другого переводчика. Вознаграждение этого второпях приглашенного переводчика представляет собой убытки заказчика в виде реального ущерба, которые неявившийся переводчик будет обязан возместить. В свою очередь, переводчик может защищаться ссылкой на форс-мажор: утверждая, что он не явился на мероприятие из-за чрезвычайных и непредотвратимых при данных обстоятельствах, например, землетрясения, тайфуна, эпидемии, вторжения иностранных войск, забастовки авиадиспетчеров, отключения электричества и т.п.

Неустойка

Неустойка (штраф, пеня) – денежная сумма, которая выплачивается при нарушении обязательства.

Типичными основаниями для применения неустойки являются нарушение срока сдачи заказа и нарушение срока оплаты.

Размер неустойки и основания для ее применения должны быть прямо предусмотрены договором. Если договора в письменной форме⁴ не существует, или же договор не содержит положений

⁴ Договор в письменной форме не обязательно должен существовать в виде единого документа, который подписан сторонами и называется «Договор». Весьма удобным способом является публикация на сайте переводчика Правил оказания переводческих услуг (можно придумать более благозвучное название), и проставление ссылки на них в выставленном счете. Тогда оплата счета будет означать заключение договора на условиях опубликованных правил. Такая схема также считается договором в письменной форме (ч. 3 ст. 434 ГК РФ).

о неустойке, то неустойка применена быть не может (см., однако, исключение в отношениях с гражданами-потребителями).

Неустойка может быть уменьшена в судебном порядке, если ее размер «явно не соответствует последствиям нарушенного обязательства» (ст. 333 ГК РФ). Так, половина стоимости заказа в обычном случае вряд ли будет разумной неустойкой за просрочку исполнения или оплаты на один день.

Отказ заказчика от договора

Как уже было сказано выше, если договор квалифицируется как договор оказания услуг, то заказчик вправе отказаться от договора в любой момент при условии возмещения переводчику фактически понесенных им расходов (ст. 782 ГК РФ). Иными словами, до приема перевода заказчик может заявить, что договор ему больше не интересен, и потребовать возвращения предоплаты, если такая была. Переводчик же, чтобы хоть что-то получить за заказ, над которым он уже начал работать, должен будет доказывать, что он понес некие расходы, доказывать их обоснованность и подтверждать размер.

Однако если договор на перевод может быть квалифицирован как договор подряда, заказчик при отказе от договора обязан уплатить переводчику часть установленной цены пропорционально выполненной части работы (ст. 719 ГК РФ).

Чтобы избежать неопределенности и недоразумений, мы можем порекомендовать переводчикам при выполнении крупных проектов делить работу на этапы, так чтобы перевод сдавался заказчику по частям. Если заказчик принял какую-либо часть перевода, то обязательство по переводу в этой части (за этот этап) считается исполненным. Исполнение обязательства означает его юридическое прекращение, т.е. этого обязатель-

ства уже не существует, поэтому отказаться от него и потребовать возврата уплаченных денег уже невозможно. Такой подход позволяет избежать необоснованных требований со стороны недобросовестных заказчиков.

Отказ заказчика в связи с просрочкой и утратой интереса

Ст. 405 ГК РФ предусматривает особый вид отказа от договора – отказ в связи с просрочкой исполнения. Если переводчик настолько просрочил выполнение заказа, что Заказчик утратил интерес к заказу (например, перевод предназначен для участия на выставке, конференции или подобном событии), то заказчик вправе отказаться от договора и потребовать от переводчика возмещения убытков. Вознаграждение переводчику при этом не выплачивается и расходы не возмещаются.

В некоторых спорных ситуациях переводчик может пытаться возражать, что он не мог исполнить обязательство из-за того, что сам заказчик допустил такие нарушения договора, из-за которых переводчик не смог в срок выполнить заказ. Например, заказчик в нарушение условий договора не разъяснил переводчику значение терминологии оригинала, т.е. не оказывал должное содействие в выполнении перевода (ст. 718 ГК РФ).

Переводчик – переводческое бюро

Рассмотрим другую вероятную ситуацию. Переводчик по заданию бюро перевел некий текст. Бюро передало результат клиенту, который заявил, что из-за некачественного перевода он понес убытки. Переводческое бюро эти убытки добровольно или через суд клиенту возместило.

Вправе ли бюро взыскать эту сумму с переводчика? Ответ на этот вопрос зависит от того, как оформлены отношения бюро и переводчика.

Заказчик – переводчик

1-й вариант. Не может, потому что бюро, являясь заказчиком, приняло результат перевода у переводчика как перевод надлежащего качества. Обязательства переводчика перед бюро исполнены надлежащим образом.

Если перевод проходил редакторскую правку, то убытки заказчика также не могут быть взысканы с переводчика, потому что заказчик получил не результат работ переводчика, а результат работы редактора.

2-й вариант. Бюро сможет взыскать сумму убытков с переводчика, если отношения выстроены таким образом, что заказчик получает результат перевода непосредственно от переводчика. Это, собственно, устный перевод и иногда письменный, например, при использовании агентских схем для работы.

3-й вариант. О случаях, когда переводчик работает на бюро по трудовому договору, рассказывается ниже. Следует помнить, что в судебном порядке возможно доказать фактически трудовой характер отношений переводчика и бюро, т.е. что несмотря на то, что договор между бюро и переводчиком называется «Договор подряда», фактические отношения носят трудовой характер.

Отношения с потребителями

Если клиентом является потребитель — гражданин, заказывающий перевод для личных, семейных, домашних и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности (перевод паспортов, дипломов, всяческих свидетельств и т.п.), то к отношениям применяется также Закон РФ от 07.02.1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей» (ЗоЗПП). Работа с гражданами накладывает на переводчика обязанность соблюдения некоторых формальностей, предполагает большую

ответственность и дополнительные правовые риски. В частности:

- переводчик обязан довести до сведения потребителей наименование своей организации (наличие статуса индивидуального предпринимателя), адрес и режим работы, а также разместить эту информацию на вывеске⁵;
- установлена законная неустойка за просрочку в размере 3% от стоимости работ за каждый день просрочки (за каждый час если срок установлен в часах), но не более цены заказа (либо вида услуг, когда заказ комплексный)
- убытки не покрываются неустойкой, а возмещаются отдельно, сверх суммы неустойки;
- потребитель вправе потребовать возмещения причиненного нарушением договора морального вреда, размер которого не зависит от размера имущественного вреда;
- потребитель вправе предъявить иск к переводчику не по месту нахождения переводчика, а по своему месту жительства;
- возникает риск проверки Роспотребнадзора, который обязан проводить проверку (как минимум, затребовать объяснения) по каждому поступившему заявлению потребителя;
- возникает риск привлечения к административной ответственности за нарушения прав потребителей.

Законодательством предусмотрены следующие правонарушения в данной области:

⁵ Табличка на двери тоже может считаться вывеской.

Нарушение	Размер штрафа
ч. 1 ст. 14.5 КоАП РФ Отсутствие обязательной информации о переводчике и об оказываемых им услугах	1500–2000 руб. (либо предупреждение) для граждан 3000–4000 руб. для ИП и должностных лиц 30 000–40 000 руб. для организаций
ч. 2 ст. 14.5 КоАП РФ Нарушение порядка приема наличных денег или невыдача чеков	1500–2000 руб. для граждан 3000–4000 руб. для ИП и должностных лиц 30 000–40 000 руб. для организаций
ст. 14.7 КоАП РФ Введение в заблуждение относительно свойств и качества оказываемых услуг	1000–2000 руб. для граждан 1000–2000 руб. для ИП и должностных лиц 10 000–20 000 руб. для организаций
ч. 1 ст. 14.8 КоАП РФ Отказ предоставить потребителю информацию, получить которую он имеет право	500–1000 руб. для ИП и должностных лиц 5000–10 000 руб. для организаций
ч. 2 ст. 14.8 КоАП РФ Включение в договор условий, ущемляющих установленные законом права потребителя	1000–2000 руб. для ИП и должностных лиц 10 000–20 000 руб. для организаций

Следует учитывать, что если к ответственности была привлечена организация, то уполномоченное должностное лицо (как правило, директор) все равно может быть привлечено к ответственности, и наоборот (ч. 3 ст. 2.1 КоАП РФ).

Автор полагает, что переводчики, которые оказывают услуги физическим лицам, должны быть знакомы с вышеприведенными нормами, чтобы в предконфликтных и конфликтных ситуациях с вспыльчивыми клиентами демонстрировать уверенное знание законодательства. Это должно помочь эффективно погасить негативный заряд особо эмоционального клиента и перевести диалог в конструктивное русло.

Трудовые отношения

Этот раздел будет интересен переводчикам, работающим по трудовому договору, и переводческим бюро, в которых переводчики работают по трудовым договорам.

Переводческое бюро – работодатель, переводчик – работник. Согласно условиям трудового договора переводчик обязан переводить, также могут быть установлены нормы перевода, которые переводчик обязан выполнять (при условии, что работодатель предоставляет ему материалы для перевода).

Дисциплинарная ответственность

За неисполнение или ненадлежащее исполнение трудовых обязанностей к переводчику может быть применено дисциплинарное взыскание в виде:

- замечания;
- выговора;
- увольнения.

Иные виды дисциплинарных взысканий недопустимы. Совершение дисциплинарного проступка может являться основанием для неначисления премии, только если соответствующие положения содержатся во внутренних документах организации. Напомним, что трудовое

Заказчик – переводчик

законодательство не допускает наложения штрафов на работников за дисциплинарные проступки.

Привлечение к дисциплинарной ответственности проводится по весьма строгой процедуре (ст. 193 Трудового кодекса РФ), включающей в себя фиксирование дисциплинарного проступка, затребование объяснений от работника, издание соответствующего приказа и ознакомление с ним работника. При этом работник может обжаловать дисциплинарное взыскание в Государственную трудовую инспекцию или в суд.

Нередко работодателю не удается точно и полностью выполнить формальные требования, что позволяет некоторым работникам через суд восстанавливаться на работе и взыскивать заработную плату за все время, пока шло судебное разбирательство.

Материальная ответственность

Материальная ответственность бывает полная (весь причиненный ущерб, но не упущенная выгода) и неполная (размер среднемесячного заработка работника). Полная материальная ответственность для переводчика может наступить только в исключительных случаях (ст. 243 ТК РФ): умышленное причинение ущерба, причинение ущерба в состоянии алкогольного или иного опьянения, в результате совершения преступления или административного правонарушения, разглашения конфиденциальных сведений, а также причинение ущерба не при исполнении трудовых обязанностей.

Так что переводчику надо постараться, чтобы возникли основания привлечь его к полной материальной ответственности.

Взыскание причиненного ущерба осуществляется на основании распоряжения работодателя, которое должно

быть сделано в течение 1 месяца со дня окончательного установления размера ущерба, а в случаях, если (1) работник не согласен или (2) сумма ущерба превышает средний месячный заработок (полная материальная ответственность), взыскание осуществляется только в судебном порядке (ст. 248 ТК РФ).

Заключение

Итак, мы рассмотрели основные ситуации, когда переводчик может быть привлечен к юридической ответственности. При аккуратном и внимательном подходе к оформлению отношений, и, самое важное, при добросовестном и своевременном выполнении заказов, подобных рисков у переводчика возникнуть не должно.

Автор предупреждает, что законодательству свойственно меняться, и к тому времени, когда вы будете читать эту статью, написанную в мае 2012 года, приведенная информация может устареть.

Напоследок скажем нашим читателям, что профилактика всегда требует меньше ресурсов, чем исправление уже случившегося. Будьте внимательны при применении норм права.